

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"

Кафедра лингвистики и перевода

Авторы-составители: **Пинягин Юрий Николаевич**
Хорошева Наталья Владимировна
Хрусталева Мария Алексеевна

Программа производственной практики
ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА
Код УМК 60485

Утверждено
Протокол №7
от «28» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

1. Вид практики, способ и форма проведения практики

Вид практики **производственная**

Тип практики **профессиональная – практика, направленная на приобретение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности**

Способ проведения практики **стационарная, выездная**

Форма (формы) проведения практики **дискретная**

2. Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика « Производственная практика » входит в обязательную часть Блока « Б.2 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02 Лингвистика**

направленность Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-немецкий))

Цель практики :

Закрепление и совершенствование навыков письменного и устного переводов, а также навыков находить способы решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода, навыков работы в профессиональном коллективе.

Задачи практики :

углубление знаний по теории и практике перевода;

закрепление выработанных в ходе теоретических и практических занятий навыков письменного (прямого и обратного) и, при наличии производственной возможности, устного перевода (линейного и последовательного);

закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;

развитие навыков письменной литературной речи на иностранном и русском языках;

обогащение словарного запаса, в том числе специальной лексики;

развитие способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов; отработка умений пользоваться словарями, справочной литературой и инновационными технологиями перевода;

развитие навыков организации труда переводчика и соблюдения переводческой этики.

3. Перечень планируемых результатов обучения

В результате прохождения практики **Производственная практика** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-немецкий)))

УК.2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать способы их решения, исходя из имеющихся ресурсов и ограничений

Индикаторы

УК.2.2 Оценивает имеющиеся ресурсы (временные, материальные и пр.) для решения сформулированных задач

УК.2.3 Обосновывает способ решения задачи с учетом имеющихся ресурсов и ограничений

УК.3 Способен участвовать в реализации группового проекта

Индикаторы

УК.3.1 Решает задачи, предусмотренные конкретной ролью в командной работе

УК.4 Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

Индикаторы

УК.4.1 Осуществляет деловую коммуникацию, грамотно и аргументированно строит устную и письменную речь на русском и иностранном языках

УК.6 Способен управлять своими ресурсами, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития

Индикаторы

УК.6.2 Управляет собственными ресурсами (тайм-менеджмент, стресс-менеджмент, самопрезентация)

УК.9 Знает правовые и этические нормы, способен оценивать последствия нарушения этих норм

Индикаторы

УК.9.2 Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения

ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

4. Содержание и объем практики, формы отчетности

Производственная практика направлена на включение обучающихся в профильную деятельность и закрепление переводческих навыков в профессиональных условиях.

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-немецкий)))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для прохождения практики	10
Объем практики (з.е.)	6
Объем практики (ак.час.)	216
Форма отчетности	Экзамен (10 триместр)

Примерный график прохождения практики

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
Производственная практика [кафедра романской филологии].		
216	В рамках практики обучающийся знакомится с современными коммуникативными технологиями в профессиональной сфере, тренирует навыки правил поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода, повышает квалификацию, закрепляет все полученные теоретические знания для осуществления успешной профессиональной деятельности.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ, учреждения и организации культуры г. Перми. Практика осуществляется на основе договора между ПГНИУ и учреждением, который определяет условия прохождения практики.
1. Подготовительный этап практики. Установочная конференция		
4	База прохождения производственной практики – кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ, учреждения и организации культуры г. Перми и Пермского края. Практика осуществляется на основе договора между ПГНИУ и учреждением, который определяет условия прохождения практики. Студент может самостоятельно находить место прохождения практики при условии заключения соответствующего договора организации с ПГНИУ не позднее двух недель до начала практики. Для руководства практикой назначаются руководители практики от кафедры лингвистики и перевода и от организаций и подразделений.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
2. Включение в профессиональную среду		
20	Студент-практикант обязан:	Кафедра лингвистики и

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	1. Ознакомиться с программой ПП. 2. Своевременно, качественно и в полном объеме выполнить содержательную часть программы ПП. 3. Соблюдать установленные в принимающей организации правила внутреннего распорядка и трудовой дисциплины. В период производственной практики на студента распространяются правила охраны труда и правила внутреннего распорядка, действующие в принимающей организации. 4. Соблюдать технику безопасности на рабочем месте. 5. Выполнять требования руководителей (от ПГНИУ и организации). 6. Соблюдать профессиональную переводческую этику 7. В установленный деканатом срок отчитаться о практике, сдав все отчетные документы. В период практики студенты призваны совершенствовать навыки практической переводческой деятельности и развивать умение самостоятельно организовать свой труд с целью обеспечения качественного и своевременного перевода. Для этого практикант должен помнить, что залогом успеха в профессиональной деятельности переводчика являются: - постоянное совершенствование переводческих компетенций; - высокий уровень речезыковой и предметно-тематической подготовки; - высокий уровень общей культуры; - психологическая самоподготовка; - соблюдение норм трудовой дисциплины и профессиональной этики.	перевода ПГНИУ
3. Реализация цели и задач практики. Непосредственное прохождение практики		
180	Основные виды заданий в период прохождения ПП: 1. Письменный перевод (преимущественно с иностранного языка - английский / испанский/ французский - на русский оригинальных текстов (общим объемом не менее 30 000 знаков). 2. Письменный контрольный перевод с иностранного языка (английский / французский / испанский) на русский оригинального текста (10 000 знаков ИТ из общего объема) для качественного анализа итогов практики. 3. Редактирование и критический анализ выполненных переводов.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
4. Завершение практики. Рефлексия. Подготовка аналитического отчета по практике		
6	По окончании производственной практики, но не позднее недели после ее завершения, студент предоставляет	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	руководителю практики следующие документы. 1.Отчет о производственной практике: • титульный лист с содержанием. • отчет о прохождении ПП (не менее 3 стр., с обобщением содержания практики, анализом переводческих трудностей и путей их решения, саморефлексией в отношении собственного переводческого опыта). • дневник практиканта с указанием объема (в т. зн.) и содержания ежедневной работы. • контрольный перевод текста с иностранного языка на русский (ПТ). • оригинал текста перевода (ИТ) (указать кол-во знаков) – 10 т.зн. 2.Характеристика с места прохождения практики на бланке учреждения, за подписью руководителя практики от организации и печатью организации. По окончании ПП руководитель от ПГНИУ осуществляет проверку письменного контрольного перевода, самостоятельно выполненного студентами во время практики, и выставляет итоговую оценку по ПП с учетом оценки за контрольный перевод, данных дневника, подробного аналитического отчета и производственной характеристики с места прохождения ПП.	
5. Защита отчета		
6	Подведение итогов практики. Защита отчетов. Обсуждение выступлений других практикантов. Групповая и индивидуальная рефлексия. Условия организации и проведения практики для лиц с ОВЗ и инвалидностью. Для лиц с ОВЗ и инвалидностью программой предусмотрены альтернативные места прохождения практики. Индивидуальная программа практики составляется с учетом рекомендаций психолого-медико-педагогической комиссии или МСЭ. Возможно изменение временных рамок прохождения текущей промежуточной аттестации, а именно, предусмотрено увеличение времени на подготовку и сдачу отчетности по практике в пределах 1 академического часа. Формы проведения практики определяются с учетом особенностей психофизиологического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья обучающихся.	Кафедра лингвистики и перевода

5. Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики

Основная

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>

Дополнительная

1. Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — ISBN 978-5-374-00352-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/10866>
2. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ, 2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432097>
4. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/439030>
5. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

6. Перечень ресурсов сети «Интернет», требуемых для проведения практики

При прохождении практики требуется использование следующих ресурсов сети «Интернет» :

<http://www.sork.ru/> словарь сокращений русского языка

<http://www.englspace.com/dl/dictionarys> англо-русские и толковые словари

<http://dic.academic.ru/> словари и энциклопедии онлайн

<http://www.fit-ift.org> сайт Международной ассоциации переводчиков

7. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики

Образовательный процесс по практике **Производственная практика** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

8. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

1) Для проведения групповых и индивидуальных консультаций необходима учебная аудитория, оснащенная меловой и (или) маркерной доской.

2) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера

доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

В соответствии с настоящей Программой и формируемыми компетенциями, в период ПП студенты призваны осуществлять следующие виды переводческой деятельности:

1) предпереводческая деятельность:

подготовительная фаза переводческой деятельности (изучение источников по теме, подготовка глоссария т.д.) и анализ исходного художественного текста (определение концептуальной программы автора текста, функций, регистра, жанровой принадлежности и т.д.); постановка переводческих задач и прогнозирование основных переводческих трудностей, определение переводческой доминанты, на основе которой выстраивается переводческая стратегия. Навыки работы с документацией: изучение литературы и www-источников; навыки быстрого ознакомления с текстом; постоянное расширение общего кругозора и тематических знаний.

2) собственно переводческая деятельность:

- адекватная передача денотативного и сигнификативного (сигнификативные коннотации) содержания, структурного содержания, функциональной доминанты ИТ; обеспечение художественной эквивалентности ПТ;

- преодоление переводческих трудностей (смысловых, понятийных, лакунарных, идиоматических, терминологических), обоснованный выбор переводческих решений и грамотное использование сочетания различных способов и приемов перевода;

- нейтрализация лингвоэтнического барьера.

3) постпереводческая деятельность

- осуществление постпереводческого анализа ПД и редактирование текста перевода: орфографическая, грамматическая, лексическая (терминология, прецизионная лексика, регистровое соответствие), стилистическая коррекция ПТ, проверка соответствия оформления ПТ ИТ, оценка потенциального восприятия ПТ носителем ПК, его «читабельности» на ПЯ (при письменном переводе); анализ трудностей ПД, допущенных ошибок и недочетов, пополнение терминологических глоссариев и текстов, архивация.

Студент-практикант обязан:

1. Ознакомиться с программой ПП.

2. Своевременно, качественно и в полном объеме выполнить содержательную часть программы ПП.

3. Соблюдать установленные в принимающей организации правила внутреннего распорядка и трудовой

дисциплины. В период производственной практики на студента распространяются правила охраны труда и правила внутреннего распорядка, действующие в принимающей организации.

4. Соблюдать технику безопасности на рабочем месте.
5. Выполнять требования руководителей (от ПГНИУ и организации).
6. Соблюдать профессиональную переводческую этику
7. В установленный срок отчитаться о практике, сдав все отчетные документы.

Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции. Индикаторы и критерии их оценивания

ПК.15

владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать основы международного этикета и правила поведения переводчика в ситуации устного перевода. Уметь адаптировать свое поведение к конкретной ситуации устного перевода. Владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает основы международного этикета и правила поведения переводчика в ситуации устного перевода, но не умеет адаптировать свое поведение к конкретной ситуации устного перевода. Не владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Хорошо Знает основы международного этикета и правила поведения переводчика в ситуации устного перевода. Умеет адаптировать свое поведение к конкретной ситуации устного перевода, но испытывает отдельные затруднения. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, но нуждается в консультативной помощи. Отлично Знает основы международного этикета и правила поведения переводчика в ситуации устного перевода. Умеет адаптировать свое поведение к конкретной ситуации устного перевода. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

ПК.10

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК.10 Компетенция способность осуществлять	Планируемые результаты Знать понятия переводческой эквивалентности и нормы. Уметь осуществлять	Критерии оценивания результатов Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Неудовлетворительно
письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Владеть навыками постпереводческого редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода.	Удовлетворительно Имеет общее представление о понятиях переводческой эквивалентности и нормы. Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением отдельных норм лексической эквивалентности, с частичным соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Владеет навыками постпереводческого редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода, но допускает множественные ошибки. Хорошо Знает понятия переводческой эквивалентности и нормы. Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, допуская несущественные ошибки, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Владеет навыками постпереводческого редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода, допуская неточности. Отлично Знает понятия переводческой эквивалентности и нормы. Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Владеет навыками постпереводческого редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода.

ПК.12

способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик

исходного текста

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать основы и принципы устного перевода. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Владеть навыками краткой переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Имеет общее представление об основах и принципах устного перевода. Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа без соблюдения норм лексической эквивалентности, частичным соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Не владеет навыками краткой переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода. Хорошо Знает основы и принципы устного перевода. Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, но допускает некоторые ошибки. Владеет навыками краткой переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, но испытывает трудности. Отлично Знает основы и принципы устного перевода. Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Владеет навыками краткой переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.

УК.2

Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать способы их решения, исходя из имеющихся ресурсов и ограничений

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
УК.2.3 Обосновывает способ решения задачи с учетом имеющихся ресурсов и ограничений	Знать пути решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода. Уметь находить способы решения профессиональной задачи в области лингвистики и перевода. Владеть навыками оценивания и принятия во внимание имеющихся ресурсов и ограничений при решении профессиональной задачи в области лингвистики и перевода.	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает пути решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода. Умеет при консультативной поддержке находить способы решения профессиональной задачи в области лингвистики и перевода. Не владеет навыками оценивания и принятия во внимание имеющихся ресурсов и ограничений при решении профессиональной задачи в области лингвистики и перевода. Хорошо Знает пути решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода. Умеет находить способы решения профессиональной задачи в области лингвистики и перевода. Владеет навыками оценивания и принятия во внимание имеющихся ресурсов и ограничений при решении профессиональной задачи в области лингвистики и перевода, но испытывает некоторые трудности. Отлично Знает пути решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода. Умеет самостоятельно находить способы решения профессиональной задачи в области лингвистики и перевода. Владеет навыками оценивания и принятия во внимание имеющихся ресурсов и ограничений при решении профессиональной задачи в области лингвистики и перевода.
УК.2.2 Оценивает имеющиеся ресурсы (временные, материальные и пр.) для	Знать необходимость оценивания имеющихся ресурсов при решении профессиональных задач.	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает необходимость оценивания

решения сформулированных задач	Уметь оценивать имеющиеся ресурсы (временные, материальные и пр.) для решения сформулированных задач. Владеть навыками решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода на основе имеющихся ресурсов и поиска дополнительных.	Удовлетворительно имеющихся ресурсов при решении профессиональных задач. Умеет частично оценивать имеющиеся ресурсы (временные, материальные и пр.) для решения сформулированных задач. Не владеет навыками решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода на основе имеющихся ресурсов и поиска дополнительных. Хорошо Знает необходимость оценивания имеющихся ресурсов при решении профессиональных задач. Умеет оценивать имеющиеся ресурсы (временные, материальные и пр.) для решения сформулированных задач. Владеет навыками решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода на основе имеющихся ресурсов и поиска дополнительных, но нуждается в консультативной поддержке. Отлично Знает необходимость оценивания имеющихся ресурсов при решении профессиональных задач. Умеет оценивать имеющиеся ресурсы (временные, материальные и пр.) для решения сформулированных задач. Владеет навыками решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода на основе имеющихся ресурсов и поиска дополнительных.
---------------------------------------	--	--

УК.4

Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
УК.4.1 Осуществляет деловую коммуникацию, грамотно и аргументированно	Знать специфику делового общения на русском и иностранных языках. Уметь осуществлять деловую коммуникацию на русском и	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает специфику делового общения на

строит устную и письменную речь на русском и иностранном языках	иностраннных языках. Владеть навыками соблюдения норм логичности и связности устной и письменной речи официально-делового стиля русского и иностранных языков.	Удовлетворительно русском и иностранных языках. Умеет осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранных языках, допуская серьезные ошибки. Не владеет навыками соблюдения норм логичности и связности устной и письменной речи официально-делового стиля русского и иностранных языков. Хорошо Знает специфику делового общения на русском и иностранных языках. Умеет осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранных языках, допуская неточности. Владеет навыками соблюдения норм логичности и связности устной и письменной речи официально-делового стиля русского и иностранных языков, допуская отдельные ошибки. Отлично Знает специфику делового общения на русском и иностранных языках. Умеет осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранных языках. Владеет навыками соблюдения норм логичности и связности устной и письменной речи официально-делового стиля русского и иностранных языков.
--	---	---

УК.3

Способен участвовать в реализации группового проекта

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
УК.3.1 Решает задачи, предусмотренные конкретной ролью в командной работе	Знать принципы командной работы. Уметь координировать свои профессиональные действия с другими членами команды. Владеть навыками решения профессиональных задач в соответствии со своей ролью в командной работе.	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает принципы командной работы. Умеет при консультативной поддержке координировать свои профессиональные действия с другими членами команды. Не владеет навыками решения профессиональных задач в соответствии со своей ролью в командной работе. Хорошо Знает принципы командной работы. Умеет координировать свои

		Хорошо профессиональные действия с другими членами команды. Владеет навыками решения профессиональных задач в соответствии со своей ролью в командной работе, но испытывает некоторые трудности. Отлично Знает принципы командной работы. Умеет самостоятельно координировать свои профессиональные действия с другими членами команды. Владеет навыками решения профессиональных задач в соответствии со своей ролью в командной работе.
--	--	--

УК.9

Знает правовые и этические нормы, способен оценивать последствия нарушения этих норм

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
УК.9.2 Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения	Знать о профессиональной этике и последствиях ее нарушения. Уметь выстраивать свое профессиональное поведение в соответствии с этическими нормами. Владеть навыками предупреждения нарушений этических норм в профессиональной сфере.	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает о профессиональной этике и последствиях ее нарушения. Умеет выстраивать свое профессиональное поведение в соответствии с этическими нормами, но испытывает некоторые трудности. Не владеет навыками предупреждения нарушений этических норм в профессиональной сфере. Хорошо Знает о профессиональной этике и последствиях ее нарушения. Умеет выстраивать свое профессиональное поведение в соответствии с этическими нормами. Владеет навыками предупреждения нарушений этических норм в профессиональной сфере, но требуется консультативная поддержка. Отлично Знает о профессиональной этике и последствиях ее нарушения. Умеет выстраивать свое профессиональное

		Отлично поведение в соответствии с этическими нормами. Владеет навыками предупреждения нарушений этических норм в профессиональной сфере.
--	--	---

УК.6

Способен управлять своими ресурсами, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
УК.6.2 Управляет собственными ресурсами (тайм-менеджмент, стресс-менеджмент, самопрезентация)	Знать принципы управления собственными ресурсами. Уметь управлять собственными ресурсами (тайм-менеджмент, стресс-менеджмент, самопрезентация). Владеть навыками совершенствования управления собственными ресурсами в профессиональной сфере.	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает принципы управления собственными ресурсами. Умеет управлять собственными ресурсами (тайм-менеджмент, стресс-менеджмент, самопрезентация), но испытывает существенные трудности. Не владеет навыками совершенствования управления собственными ресурсами в профессиональной сфере. Хорошо Знает принципы управления собственными ресурсами. Умеет управлять собственными ресурсами (тайм-менеджмент, стресс-менеджмент, самопрезентация). Владеет навыками совершенствования управления собственными ресурсами в профессиональной сфере, но испытывает трудности. Отлично Знает принципы управления собственными ресурсами. Умеет самостоятельно управлять собственными ресурсами (тайм-менеджмент, стресс-менеджмент, самопрезентация). Владеет навыками совершенствования управления собственными ресурсами в профессиональной сфере.

Оценочные средства

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Защищаемое контрольное мероприятие

**Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации :
время отводимое на доклад 2**

Показатели оценивания

Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.	Неудовлетворительно
Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения; - контрольный перевод требует существенной правки, допущены до 5 смысловых ошибок и неточностей, приводящих к неадекватному пониманию текста перевода, наличие стилистических погрешностей, ведущих к нарушению стилистической нормы или создающих впечатление «бедного» стиля; - выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; - недостаточное умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения; - затруднения в области передачи мысли на ПЯ (смысл переводного текста не всегда ясен); - наличие грамматических и лексических ошибок в ПЯ; - индивидуальный отчет не достаточно развернут и аналитичен, не соответствует требуемому объему; - в характеристике с места прохождения практики есть критические замечания со стороны работодателя; - документы отчетности предоставлены с грубыми нарушениями сроков и формы.	Удовлетворительно
Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения, а также оценивать и переосмысливать накопленный опыт; - контрольный перевод требует незначительной правки, допущено 1-2 смысловых неточностей, приводящих к искажению смысла отдельных отрывков текста, наличие 2-3 стилистических погрешностей; - выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; - умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в достаточной мере; - достаточно развернутый, аналитический индивидуальный отчет о прохождении ПП в требуемом объеме и/или менее требуемого объема; - положительная характеристика с места прохождения практики; - предоставление всех документов отчетности с отступлениями по срокам или по форме.	Хорошо
Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения, а также оценивать и переосмысливать накопленный опыт, самоорганизовываться; проявлять творческий подход, инициативу и настойчивость в достижении целей профессиональной деятельности и личных интересов;- безупречно выполненный контрольный	Отлично

перевод (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах), допускающий 1-4 неточности, носящих случайный характер; - выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; - умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в полной мере; - полный, развернутый, аналитический индивидуальный отчет о прохождении ПП в требуемом объеме; - положительная характеристика с места прохождения практики; - предоставление всех документов отчетности в срок и по требуемой форме.	Отлично
---	-----------------------